

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文通行文獻集成

(越南所藏編)

復旦大學出版社

第二册

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第二册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第二冊目錄

往北使詩	後黎朝·阮公沆	撰	一	
乾隆甲子使華叢詠	後黎朝·阮翹	阮宗室	撰	三九
使華叢詠集	後黎朝·阮宗室	撰	一二九	
使程詩集	後黎朝·阮宗室	撰	二八七	

往
北
使
詩

往北使詩

後黎朝·阮公沆 撰

《往北使詩》不分卷，附於漢喃研究院藏鈔本《北使詩集》（陶公正等撰，編號VHv2166）後。

阮公沆（一六七九—一七三二），字太清，號靜齋，後黎朝北寧東岸扶軫人。正和二十一年（一七〇〇）進士。永盛七年（一七一二）任提刑，以直言聞名，陞任僉都御史，轉兵部左侍郎。永盛十四年至十五年（清康熙五十七年至五十八年，一七一八—一七一九），奉命出使清朝。回國後，於保泰元年（一七二〇）陞兵部尚書，歷都御史、吏部尚書，加太子太傅，至龍德元年（一七三二）又加太保，賜號佐理功臣。著述除本書外，尚有《星槎詩集》、《表文集》、《翰閣叢談》、《范公家譜碑記》、《惠靈祠後神碑文》等。

康熙五十七年（一七一八），阮公沆以兵部右侍郎的身份出使清朝，本書是他該次使行留下的漢文記錄。除卷首錄黎裕宗為阮公沆出使所賜『唐詩律』（七言漢文律詩）和『國音』（喃文詩）各一首，阮氏為此所撰駢體謝表之外，詩集正文共錄詩五十餘首。其中絕大多數為阮公沆本人所作，同時也抄錄了使行途中交流往來的清朝士人和朝鮮王朝使節的若干作品。體裁以七言為主，五言次之。

書中所收詩大致可分為咏景和贈答唱和兩類。咏景的有《題關夫子廟》、《過平樂驛印山亭》、《題岳武穆王廟二首》、《邯鄲懷古》、《過靈渠題飛來石詩》、《題黃鶴樓詩》等。由於其中無一首題咏北京景物的詩，所以我們推想這部

使程詩集並不完整，很可能祇是一個選本。贈答唱和詩有《賀江左靳道壽》、《上江南道詩》、《贈蒼梧縣正堂劉洪度》以及和浙江舉人詩等。而位於正文末的阮氏和朝鮮正副使俞集、李世瑾互相酬唱的十二首七律中，頻繁出現諸如『威儀共秉姬家禮，學問同尊孔氏書』、『星分朱雀同文軌』、『從知萬國同文軌』等話語，可見當時中華文化在周邊區域的巨大影響。

本書的最大特點是保留了不少詩作的長題、原序、題注等敘述性文字，其中對詩歌所涉地點、人物多有交待，頗具史料價值。同時通過這些文字，也可見相對具體的詩歌創作背景。如靈川知縣樓儼與阮氏詩簡往還，竟至『差人飛舟遞送詩稿』；又一詩題為『宿陽店，見一童子捧《孟子》書一本，寫五韻於卷前，自言承師命求詩』，二者的對象層次雖有高下之別，却均直觀地呈現了傳統中國作為詩的國度的特徵。

本書末還附有清雍正四年（越南後黎朝保泰七年，一七二六）范謙益受黎裕宗派遣出使中國時作的《兩曜合璧五星聯珠詩》一首，和前此明正德七年（後黎朝洪順四年，一五一二）明朝遣湛若水、潘希曾為正副使出使越南，冊封襄翼帝為安南國王時，襄翼帝和湛、潘二人的唱和詩作八首。雖然不是阮公沆之作，甚至也不是燕行文獻，但以其皆為中越交流史上的珍貴史料，故一並收錄，供讀者參考。

（王鑫磊）

癸
年
歲

承盛拾肆年歲次戊戌歲月初九日兵部右侍郎阮公沆奉往北使
求封陞辭恭奉放賜御製香詩律并國書各一首

黃道清夷耀使星明時重送屬射英雲交咫尺秋周陞驛路
三千舞沒旌抱負忠誠趨鳳閣激昂辭色播燕京新恩
舊服恭天旨好俸歸來置國榮

多鎖羅節瑟羅表懇書執役存忠義利穩詳嗣問
谷徑淪丹透意闕防便高丞遣台麟鳳曲重添野凭
泰嵩功僉急職名僉遂也停良後孳休同

初拾日朝廷設祖道饌於東津步頭是日駐刁鷄驛修祚謝文差

92 人迎回恭進。兵部右侍郎奉差往北使臣阮公沆 謹

上言臣奉緣寒族溫綴公朝懇拙多能遭逢有幸隗薄效以答隆知

聖上不棄臣愚謬委遥寄遣尤幸免寵教疊加既涉途暕復充盛道

今奉陞辭之際綸音欵曲慰勞有加欽賜

御製表詩唐律一首國音一首臣奉覩宸章震折多極且稽古今凡臣

有無亦思澤雖出常例亦莫不表文稱謝故事具存屬見疊出矧

此殊私下逮古所未聞臣祇拜受訖忻幸感荷至謹奉

啟稱 謝者

伏以天高黼座陞辭臣駕於朝車日耀宸章寵賜忽來於宵漢

先生原濕喜動簪紳載施之非常極棄捐之罔報臣竊惟皇
華之選儒墨竹榮侈服整駒蒼榮花意極臨軒授冊諄恰寵
之有加豈徒為介使之重輕宜有係殊鄰之敬忽必博洽多聞
之可道必重臣碩德之能求况乎禁園陞辭更候詩章之寵殆
自前期貢部尤為曠世之思荀非瑰奇特達之英賢曷副遠
送淳勤之美意如臣者初道家教早綴儒科之意疎自愧於英
游玩愒空淹於歲序趨陪豹尾近依日月之光明批觸龍鱗
屢見雷霆之開霽哲之念堅於素節期少吝於殊知詎意因仍
猶諧枉使迂疎鄙策之省陳腐之常談昭合之展宜幸高明

見獎由衷抱履霜之懼報顏形捷市之羞

戎樞寔有觸

繫之風力備負熊軾曾多振己之霜威久污侍從之班
勞能之益東洋趨事吹牙漫賴於衆人地塞分憂建節
應於劇寄宰辭弗獲電勅以澄出典回河空餐國祿已
稔未著民庸迂愚幸免於譴尤哀痛私於力命白雲望
遠旦夕恹桑梓之憂絳闕神馳寤寐副鈞韶之想聞命
嚴趨於嚴召言還大慰於愚衷不謂聖辭曲加寵效兵曹
擢既冒隆恩使命擇差復壘高送昨者某庭之入觀濕
然玉色之下詢恰其軀來之辛勤察其徙遷之頻復謀身

計拙蒙恩已極於趨險任重才疏量力恐難於稱塞皇恩
將泛宸
陛八辭耳聆玉諭之宣親受御詩之賜龍翔鳳翥輝煌奎璧
之文日麗星華燦爛雲霞之色洋洋之迷虞歌之餘韻郁
郁追周雅之遺風勉之以忠義激昂之願臣以顛凡資將何
謀猷以副期之以功成名遂願臣妾痛小器將何德業以堪拜
受之間喜惶文集非惟遂顯揚之願抑臣彰教育之恩臣又
幸其子志遂懸弧且見斑衣之煥彩臣師之幸其徒功僕負
及不孤函席之加工風雲之夙志蕤僕香火之初心不負
僥倖宣踰於外錄銘第切於情中於茲伏遇

聖上穆_上、綏_上、魏_上、奮_上、運_上、繩_上、其祖武承五聖_上、丕基惠_上、於國中
 會四方於有極、方謹文隣_上、道_上、存擇使_上、依不以_上、溲悅_上、為
 愛君故取_臣、立朝枉直勿欺_上、即不以_上、聚飲_上、為體國故畧_臣
 在郡催科太拙_上、辜_上、致使凡_上、踈_上、獲蒙異_上、渥_上、臣、謹當_上、琢_上、磨_上
 鈍器_上、報_上、秉_上、疲_上、驚_上、頂_上、踵_上、答_上、仁_上、雖_上、難_上、名_上、於_上、覆_上、底_上、筋_上、骸_上、可_上、強_上
 想_上、齊_上、悼_上、於_上、馳_上、驅_上

江行即事

江津棹桂泛清漪、壯氣乘風直共飛、船

背雨敲鷺午、夢山頭、鳥道弄斜暉、歎_上、歎_上、乃_上、翻_上、紅葉_上、聲_上、耳

徹鈞、轉落翠微、回首家鄉何處是、白雲深處正依_上

欵乃音與受漁欵也
鈞轉鷓鴣聲也

顯閣天子廟 鼎國三分起義氣力扶沒胷振威聲
 單刀赴會東吳靡匹馬長驅北魏驚大節昭天地白靈
 祠赫日星明許昌宮闕皆塵土久遠何如不朽名

賀總府趙壽 金屋春多開管絃慶臨初慶慶萃延

瑤池酒醴長生液寶鼎香疑不斷烟烟朱門人似玉迺
 濟。帝日如年桑蓬未老男兒志且喜皇華晚即堅

賀江左靳道壽 光岳鍾靈產俊良懸張旦夕正微陽

半千昌運風雲契八百靈椿歲月長圖部歡聲齊祝壽
 萬民衣服煥身軀黃麻未日新恩染屏疏依姓字香

由是日南寧土民以新道有惠政相率作萬民衣以獻 詔旨曰黃麻

賀上德帥詩 岳瀆鍾靈胆氣豪倚天長劔掃雲高

昂藏之致金貂貴嬰錄寧辭汗馬勞鏡角秋声清野瘴

旌旗月色靜江濤邊城多子操鋒日玉帳猶勤苑六韜

上江南道詩 傑出人中孰共齊多城寵命換丹泥下車

政布江之左攬密威行廣以四鈴閣昼開舒玉帶成樓夜

靜卧霜輦政成早晚微書至歸拜丹墀揆路蹟

贈蒼梧縣正堂劉洪度 初在蒼梧劉洪度字千德求詩并懇求取爵姓名

梧邑天教壽域開福星耿之怡琴臺九宵明月双兒去千歲清

凡一鶴來。芝縣不須栽。五柳芎藭塔行見。植三槐自慚。偃室
由至喜。托詩情。巧作媒。

輓昭平驛三烈女詩

明辰烈女劉氏辰秀會張氏玄明
郭氏菊為劫所逼並投于江

阮使公初至昭平山著訪見祠址尚存殘碑磨滅少認之得大字三行而已

慷慨捐軀下急流。肯將紅臉向人羞。涪山尸解拘產界。弱水
魂歸覓舊遊。湘浦珠沉江水泛。桂林至謝嶺雲收。荒
祠斷石苔痕綠。消剝惟餘姓字留。

過平樂驛印山亭

此亭有船橫江為巡關三岐水有印山
其二山作其三亭作

水曲無端湧印山。清虛惟救落幽澗。後施素練千尋碧。